



Chiesa di S. Agata Maggiore
domenica 15 giugno 2008, ore 11.30



GAUDEAMUS... AGATHAE
dal Cod. di Giovanni de Bellano - 1452
Santa Messa

Schola Gregoriana di Cremona
diretta da
Antonella Soana Fracassi

Introito
Gaudeamus... Agathae

Kyrie IX
(cum iubilo)

Gloria XII

Graduale
Vidisti Domine

Alleluia
Mentem sanctam

Credo III

Offertorio
Nisi diligenter

Sanctus IX

Agnus Dei IX

Communio
Qui me dignatus est

Sequenza
Iocundemur exsultantes

Fonti:
Proprium Missae
Graduale di Giovanni de Bellano,
ms. membranaceo, Cremona, Archivio della
Chiesa di. S. Agata, sec. XV

Ordinarium Missae
Graduale Triplex: Kyriale
(Kyrie, Sanctus, Agnus)
Gloria XII e Credo III

GAUDEAMUS... AGATHAE

Introito

*Gaudeamus omnes in Domino,
diem festum celebrantes sub honore Agathae martyris:
de cuius passione gaudent angeli,
et collaudant Filium Dei.*

*Ps - Eructavit cor meum verbum bonum:
dico ego opera mea regi. (Sal 44, 2)
- Gaudent angeli et exsultant archangeli
collaudant in coelis Filium Dei.*

Kyrie

*Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.*

Gloria XII

*Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Iesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem
nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus, Iesu Christe.
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.*

Graduale

*Vidisti Domine agonem meum,
quomodo pugnavi in stadio,
sed quia nolui oboedire mandatis principum
iussa sum in mamilla torqueri.*

GAUDEAMUS... AGATHAE

Introito

Ralleghiamoci tutti nel Signore,
mentre celebriamo la festa in onore della martire Agata,
della cui passione gli angeli gioiscono
e grandemente lodano il Figlio di Dio.

Ps - Ha proferito il mio cuore la parola buona,
dico al re le mie opere.

- Gioiscono gli angeli ed esultano gli arcangeli,
lodano nei cieli il Figlio di Dio.

Graduale

Hai visto, Signore, il mio combattimento,
come ho combattuto nello stadio,
ma, poichè non ho voluto obbedire agli ordini dei
potenti,
fu comandato che fossi torturata nella mammella.

*V - Propter fidem castitatis
iussa sum in aculeo suspendi,
adiuva me Domine Deus meus.*

Alleluia

Alleluia.

*V - Mentem sanctam spontaneam
honorem Deo
et patriae liberationem.*

Credo III

*Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae, visibilium omnium, et
invisibilium.*

*Et in unum Dominum Iesum Christum,
Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia
saecula.*

*Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo
vero.*

*Genitum, non factum, consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem descendit de caelis.*

*Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria virgine:
et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato passus, et sepultus est.*

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.

Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris.

*Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos: cuius regni non erit finis.*

*Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit.*

*Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per Prophetas.*

Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

Et exspecto resurrectionem mortuorum.

Et vitam venturi saeculi. Amen.

Offertorio

*Nisi diligenter perfeceris corpus meum
a carnificibus attrectari,
non potest anima mea,*

V - Poichè rimasi fedele alla castità
fu comandato che fossi messa alla tortura:
aiutami Signore, Dio mio.

Alleluia

V - (Qui giace Agata che ebbe) mente santa e generosa,
(diede) onore a Dio
e (favorì) la liberazione della patria.

Offertorio

Se non farai completamente dilaniare
il mio corpo dai carnefici,
l'anima mia non potrà entrare

*in paradisum Domini
cum palma intrare martyrij.*

Sanctus IX

*Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in
excelsis.*

Agnus Dei IX

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.*

Communio

*Qui me dignatus est ab omni plaga curare,
et mamillam meam meo pectori restituere,
ipsum invoco Deum vivum.*

*Ps - Confitebor Domino nimis in ore meo:
et in medio multorum laudabo eum.
- Qui astitit ad dexteram pauperis,
ut salvam faceret a persequentibus animam meam.
(Sal 108, 30-31)*

Sequenza

*Iocundemur exsultantes
diem festum celebrantes
Agathae cum gloria.*

*Cuius summa gaudiorum
extat Christus rex polorum
decus et victoria.*

*Haec adiecit virgo menti
nil terrenum in praesenti
nil carnale sapere.*

*Sic ad ipsum convolavit
quem dilexit, quem optavit,
virginali foedere.*

Quintianus ut haec novit,

in paradiso
con la palma del martirio.

Communio

Io invoco lo stesso Dio vivo
che si è degnato di curare ogni mia ferita
e di restituire la mammella al mio petto.

Ps - Celebrerò il Signore ardentemente con la mia bocca
e in mezzo a una moltitudine lo loderò.
- Perché si è posto alla destra del misero,
per salvare dai persecutori l'anima mia.

Sequenza

Ralleghiamoci ed esultiamo
nel celebrare gloriosamente
la festività di Agata.

La sua suprema gioia
è riposta in Cristo, re dei cieli
suo onore e sua vittoria.

Questa vergine non rivolse il proprio animo
all'acquisto di alcun presente bene terreno,
di alcuna sapienza carnale.

Così convolò a nozze con Colui
che essa amò e desiderò
con fedeltà virginale.

Come seppe ciò, Quinziano,

*dirus dira bella movit
in eius exitium.*

*Iussit eam coartari
atque sibi praesentari,
inferens supplitium.*

*Hora virgo costans illa,
“Christi - inquit - sum ancilla,
genere clarissima.”*

*“Summa ingenuitatis
servitus divinitatis”,
protulit citissima.*

*His confusus agitur
et flagella comminatur,
ignem, ferrum, vincula.*

*Suos vocans ait illis:
“Torqueatur in mamillis
et percurrat spicula.”*

*Dum mamillis torqueretur
et Christum deprecaretur,
“Adiuva me Domine”.*

*Antro post haec datur taetro;
misso visitatur Petro
de polorum culmine.*

*Visitante consolatur
et mamilla recreatur
virginali pectore.*

*Post haec testis volutatur
et illaesa conservatur
pravitatis aequore.*

*Et sic orans expiravit
et sepulta declaravit
fidei commertia.*

nella sua crudeltà, mosse crudeli assalti
contro di lei, per condurla alla rovina.

La fece arrestare
e condurre alla propria presenza
mettendole innanzi il supplizio.

In quell'ora suprema la vergine indomita
disse: "Sono serva di Cristo,
nobilissima per nascita."

"L'essere serva di Dio
è la suprema libertà",
dichiarò prontissima.

Confuso da queste parole, quello s'infuria
e minaccia flagelli,
fuoco, ferro e catene.

Chiamando i suoi dice loro:
"Sia torturata nelle mammelle
e fatta passare sugli aculei."

Mentre era torturata nelle mammelle
invocando Cristo diceva:
"Aiutami, Signore".

Poi è gettata in un tetro antro;
qui è visitata da Pietro,
inviato dall'alto dei cieli.

È consolata da questo visitatore
e le ricresce la mammella
sul petto virginale.

Poi è fatta rotolare sui cocci ardenti
e rimane illesa
nel mare della malvagità.

E così pregando spirò
e nella sepoltura manifestò chiaramente
che cosa è dato in premio alla fede.

*Quod sit celsa consecuta
patet Aethna destituta
cum revixit patria.*

*Ergo prece virginali,
summe Deus, stygiali
serva nos periculo.*

*“Ut te celsum contemplemur,
laude tua gloriemur
summo Syon speculo. Amen.*

Del suo trionfo celeste
è prova l'arresto dell'eruzione dell'Etna
quando la sua patria tornò alla vita.

Grazie dunque alla sua preghiera verginale,
o sommo Dio, salvaci
dal pericolo infernale.

Così che possiamo contemplarti nell'alto dei cieli
e partecipare alla tua gloria
nella suprema visione della Gerusalemme celeste.

LA MESSA DI S. AGATA E LA SEQUENZA “*IOCUNDEMUR*”
NEL CODICE DI GIOVANNI DE BELLANO CUSTODITO
NELL’ARCHIVIO DELLA CHIESA DI S. AGATA IN CREMONA

Grazie al *colophon* compilato dall’autore del corale, possiamo ricavare alcune certezze: la prima è che questo santorale – contenente cioè il “proprio” delle Messe dei Santi per tutto l’anno – fu completato in ogni sua parte nel 1452 da un unico autore: il calligrafo e miniatore Giovanni de Bellano, cappellano dell’Ordine ospitaliero dei frati di S. Antonio di Vienne, Ordine che fu presente in Cremona dal XIV al XVI secolo.

Possiamo inoltre avere la prova che l’opera di Giovanni de Bellano fu composta appositamente, su commissione del Preposito Bono de Uspinelli, per la Collegiata di S. Agata in Cremona e che quindi la liturgia in essa contenuta era propria di questa chiesa (l’unica miniatura esistente nel codice si trova proprio quale capolettera G di *Gaudeamus*). Ogni anno, il 5 febbraio, giorno della festa, una fastosa ed elaboratissima processione percorreva le vie della città portando la S. Tavola, reperto ligneo che costituisce una preziosa singolarità storica ed artistica.

La celebrazione rivestiva altissimo valore e veniva preparata da spettacolari manifestazioni di popolo negli otto giorni precedenti la festa.

La Messa è considerata “quasi propria” poiché in alcune sue parti (Introito, Tratto, Communio) si allinea alla liturgia romana, in altre (Graduale, Alleluia *Mentem sactam*, Sequenza, Alleluia *Ecce inquit*, Offertorio) furono quasi sicuramente composte per la chiesa di S. Agata in Cremona. Il concetto di composizione, nel canto liturgico medioevale, naturalmente non va inteso nel senso moderno del termine; frequentemente infatti si trattava di “centonizzazioni” cioè fusioni di formule melodiche diverse appartenenti al repertorio gregoriano più antico del IX-X secolo.

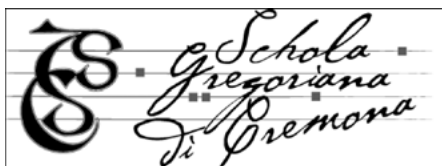
I testi che sottostanno alle melodie del “proprio”, eccettuato il Tratto, sono interpolazione della “passio” latina, una narrazione assai antica risalente con molta probabilità al V secolo – per alcuni studiosi databile addirittura al III-V secolo – del processo e del martirio della Santa catanese, avvenuti nel 251 sotto l’imperatore Decio.

Per quanto riguarda la Sequenza, secondo il parere autorevole di alcuni studiosi, potrebbe essere contemporanea al codice, databile quindi intorno al XIV-XV secolo.

Il testo poetico di questa composizione è la narrazione in versi del martirio secondo la “passio” latina; il modello metrico (due ottonari piani e un senario sdrucchiolo) è quello delle sequenze di Adam de St. Victor (XII secolo). Ciò che costituisce una vera novità nel campo delle sequenze è la melodia che, dalle ricerche effettuate, appare melodia originale nella sterminata produzione delle sequenze eseguite in tutta Europa nel Medio Evo. Moltissime di queste composizioni erano ottenute sovrapponendo testi nuovi a melodie preesistenti; raro il caso contrario.

Per quanto riguarda la sequenza “*Iocundemur*” assisteremmo al singolare caso di un testo e di una melodia nati l’uno per l’altra e composti appositamente per la chiesa di S. Agata in Cremona

Giovanna Maris



direttore
Antonella Soana

Giovanna Alini
Giovanna Aquilino
Donatella Balestreri
Lorella Bedani
Elisabetta Bondioni
Lorella Casaburi
Giovanna Casella
Normanna Dacquati
Silvia Farina
Giovanna Galvani
Federica Gozzoli
Gloria Joriini
Monia Puerari
Simona Michela Saccani
Maria Teresa Castelli

Antonella Soana Fracassi

Dopo aver conseguito con il massimo dei voti il Magistero in Canto Gregoriano al Pontificio Istituto di Musica Sacra, sotto la guida di Luigi Agustoni, si è specializzata con Johannes Berchmans Göschl, Nino Albarosa e Alberto Turco.

Ha collaborato con l'Associazione Internazionale Studi di Canto Gregoriano e con il Pontificio Istituto di Roma nell'ambito dei Corsi di perfezionamento sia in qualità di docente che di segretaria di redazione della rivista Studi Gregoriani, ed è stata membro del Consiglio Direttivo Internazionale dell'AISCGre.

È autrice di saggi ed ha curato l'edizione critica delle Sonate strumentali di Nicolò Corradini per la collana di studi musicologici "Cremonae Musica".

Particolarmente attenta ai problemi della fonazione, ha completato il Corso di perfezionamento in Pedagogia della voce tenuto presso il Lichtenberger Institut für Gesang und Instrumental Spiel, legato all'Università di Darmstadt.

È stata docente collaboratore di Pedagogia della voce presso la Civica Accademia d'arte drammatica "N. Pepe" di Udine e ha tenuto corsi di aggiornamento sull'argomento (Cremona, Aosta, Cuneo, Milano, La Spezia, Roma).

Svolge un'intensa attività concertistica, in Italia e all'estero, alla guida della Schola Gregoriana di Cremona, di cui è fondatrice e direttrice.

Schola Gregoriana di Cremona

Fondato nel 1981 per iniziativa di Antonella Soana Fracassi, questo gruppo femminile dedito allo studio e alla pratica del canto gregoriano ha al suo attivo oltre 200 pubbliche esecuzioni sia in contesti liturgici, sia in concerti, in Italia e all'estero. Si è inoltre affermato in vari concorsi nazionali, ottenendo fra l'altro il 1° Premio nel 1992 al Concorso Nazionale Polifonico "Pieve di Guastalla" e due anni dopo al XLII Concorso Polifonico Internazionale "G. d'Arezzo", nelle sezioni riservate al canto gregoriano.

Nel 1993 la Schola ha collaborato con Edmonda Aldini all'incisione per la Fonit Cetra del CD *Le mille voci dell'amore*, dall'omonimo spettacolo promosso dal Teatro alla Scala di Milano, e ha chiuso le manifestazioni del Festival Europa Musica Lombardia.

Dal 1993 al 1996 ha partecipato alla rassegna lombarda “Il Canto delle Pietre” e nel 1997 ha aperto il Festival “Culture dei mari”.

Dal 1994 al 2006 ha partecipato al Festival Internazionale di Musica Antica “C. Monteverdi” di Cremona, inaugurandone l’edizione 2001.

Nel 2004 ha eseguito presso la Sala Nervi della Città del Vaticano un concerto celebrativo in occasione del Convegno Internazionale di Canto Gregoriano dedicato al XIV centenario della morte di S. Gregorio Magno. Nella stessa occasione ha cantato alla presenza di Giovanni Paolo II in udienza privata a Castelgandolfo.

Nel settembre dello stesso anno ha partecipato al Festival Maremusica di Minori nella costiera amalfitana, effettuando poi una tournée di tre concerti nelle isole di Malta e Gozo per il Festival delle Città Storiche di Malta.

Nel novembre del 2004 ha tenuto un concerto a Bologna, presso la chiesa di Santa Maria delle Vita, organizzato dal Centro della Voce dell’Università di Bologna. Ha inoltre partecipato nel 2005 al Festival Internazionale InCanto Gregoriano di Firenze.

Tra le varie incisioni discografiche effettuate si segnala il CD del 1997 “*Gaudeamus... Agathae*” (La Bottega Discantica), con il programma della liturgia odierna.

PROSSIMI APPUNTAMENTI:

domenica 22 giugno, ore 11.30
CHIESA DI SANT'AGATA MAGGIORE
La liturgia nella Firenze dell'Ars Nova
Dominica ad Missam in die
Ensemble San Felice
direttrice Cristina Bagnoli

domenica 29 giugno, ore 12
CHIESA DI SANTA MARIA DEL SUFFRAGIO
Hildegard von Bingen
Una messa medievale al femminile
Cappella Artemisia
direttrice Candace Smith

domenica 6 luglio, ore 10.30
BASILICA DI SAN VITALE
O Maria Virgo
Messa mariana dal Monastero
di Santa María La Real di Las Huelgas (Burgos)
Kantika
Quintetto vocale femminile specializzato nella musica
medioevale
direttrice Kristin Hoefener

domenica 13 luglio, ore 11.30
BASILICA METROPOLITANA
Sainte messe à Notre Dame
G. Faurè, M. Duruflè, J. Alain:
la grande tradizione organistica
nella Parigi del primo '900
Cori femminili
Audite nova e Multifariam
direttrice Gianna Visintin
organo Antonio Piani
flauto Beatrice Grassi